

Papyrus 49: Dated to Middle Third Century CE Containing Ephesians 4:16-29, 31-5:13

Transcription and Direct Word Translation

Recto

Ephesians 4:15-29a

Front Side of Leaf

Ephesians 4:15-29a

[¹⁵ος εστιν η κεφαλη ΧΣ ¹⁶εξ ου παν το σωμα συναρμο]
[λογουμενον και συμβιβαζομενον δια πασης αφης]
[της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκα]
[στου μερους την αυξησιν του σωματος ποιειται εις]
οικοδομην εαυτου] εν αγαπ[η-¹⁷το]υτ[ο ου]ν λ[εγω και
μαρτυρομ]αι εν ΚΩ μηκετι υ[μας περ]ιπατ[ειν καθ
ως και τα ε]θνη περιπατει: εν [ματαιοτ]ητι του
νοος] αυτων ¹⁸εσκοτωμενοι τη δ[ια]νοια: οντες
απηλ]λοτριωμενοι της ζωης του ΘΥ δια την αγνοι
αν τη]ν ουσαν εν αυτοις δια [τη]ν [πρω]σιν της
καρδια]ς αυτων ¹⁹οιτινες απηλπ[ικότες ε]αυτους
παρεδ]ωκαν τη]ν ασελγεια: εις εργα[σιαν] ακαθαρ
σιαις πασης εν πλ]ε[ο]νεξια ²⁰υμ[εις δε] ουχ' ουτως
εμαθετε τον ΧΝ ²¹ει γε] αυτον ηκ[ουσατε] και εν αυτω
εδιδαχθητ]ε κ[αθω]ς [εσ]τι [αληθ]ει[α εν τω] ΤΥ ²²αποθεσθε
υμας κατα τη]ν προ[τεραν] αναστροφην [των] παλαιον αν
θρωπον τον] φθειρομενον κατα τα[ς ε]πιθυμιας της
απατης ²³ανα]νεουσθαι δε εν τω ΠΝ[ι το]υ νοος υμων
²⁴και ενδυσασ]θαι τον καινον ανθ[ρωπο]ν τον κατα
ΘΝ κτισ]θεντα εν δικαιοσυνη [και οσιοτη]τι της αλη
θειας ²⁵διο] αποθεμενοι το ψευδ[ος λαλει]ται αληθειαν:
εκαστος με]τα του πλησιον αυτ[ο]υ [οτι εσμεν] αλληλων
μελη]: ²⁶οργιζεσθαι και μη αμαρταν[ετ]αι ο ηλιος
μη επ]ιδυετω επι παρο[ργ]ισμω υμων: ²⁷μηδε
διδοτε τ]οπον τω διαβολω ²⁸ο κλεπτων μηκετι
κλεπτετ]ω: μαλλον δε [κ]οπιατω εργ[α]ζομενος
ταις χερσ]ιν το αγαθον: ινα εχη μετ[αδ]ιδοναι
τω χρεια]ν εχοντι: ²⁹πας λογος σαπρος [ε]κ του στομα
τος υμων

[¹⁵Who exists the head, Messiah, ¹⁶out of Whom all the body is being joi-]
[ned closely together and being united together through every ligament]
[of the support according to function in measure of one, ea-]
[ch part the increase of the body accomplishes itself on behalf of]
building itself] in lov[e- ¹⁷Th]i[s therefo]re I s[ay and
I witne]ss in Yahuweh, no more y[ou all to wal]k aro[und exact-
ly like also the na]tions walk around in [depravi]ty of the
mind] their, ¹⁸having been obscured in the ju[dgem]ent existing,
who have b]een estranged of the life of God through the ignora-
nce th]at exists in them, through [t]h[e callousn]ess of the
hear]t their, ¹⁹whom being h[ardened th]emselves
they hand]ed over to t[he] licentiousness on behalf of work[ing] of uncl-
eanness every in av[a]r[ic]e. ²⁰Yo[u all however] not in this same fashion
learned the Messiah, ²¹if surely] Him you all ha[ve listened to] and in Him
you all were instruct]ed, ex[actly a]s [it exi]sts [tru]t[h in the] Yahushua, ²²to be put aside
you all according to th]e prev[ious] conduct [the] old hu-
man the] being destroyed according to th[e cr]avings of the
enticement, ²³to r]enew however in the Spir[it of t]he mind of you all,
²⁴and to clo]the the fresh hu[ma]n the according to
God who has b]een created in uprightness [and set-apartn]ess of the tr-
uth. ²⁵Consequently,] putting aside the falseh[ood, 'spea]k truth
each one togeth]er with the neighbour h[is], [because we exist] of each other
limbs]: ²⁶Be angry and do not miss t[he ma]rk' the sun
not let g]o down upon indi[gn]ation of you all, ²⁷neither
may you all grant a s]pace to the devil. ²⁸The one stealing no more
let stea]l, greater however [le]t toil wor[k]ing
by the hand]s the excellent, in order that he may hold to i[mp]art to
the necessit]y acquiring. ²⁹Every message putrefied [ou]t of the mou-
th of you all

[μη εκπορευεσθω αλλα ει τις αγαθος προς της χρειας]
 [ινα δω χαριν τοις ακουουσιν ³⁰και μη λυπειτε το]
 [π̄ν̄α το αγιον του Θ̄Υ εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν]
 [απολυτρωσεως ³¹πασα πικρια και θυμος και οργη]
 [και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν πα]
 [ση κακια ³²γιν[εσθε] δε εις αλληλου[ς χρηστοι ευσπλα
 γχ]νοι χαρ[ι]ζο[μενοι] εαυτοι[ς] καθως ο Θ̄Σ εν Χ̄Ω εχα
 ρισατο ημ[ιν ^{5:1}γιν[εσθ]ε ουν μιμηται του Θ̄Υ ως τε[κνα
 αγαπητα ²κα[ι] πε[ρι]πατειται εν αγαπη καθως κ[αι
 ο Χ̄Σ ηγαπησε[ν η]μας; και παρεδωκεν εαυτον [υπερ
 ημων προ[σφορ]αν κ[αι] θυσιαν τω Θ̄Ω ε[ι]ς οσμη[ν ευω
 διας; ³πορν[εια δ]ε και ακαθαρσια πασα η πλε[ο
 ν]εξεια μηδ[ε ονο]μαζεσθω εν υμιν [κ]αθως [π]ρειπει
 αγιοις; ⁴και εσ[χρο]της και [μωρολογια η ευτραπελια α
 ουκ ανη[κ]ε[ν] αλλ[α μ]αλ[λ]ον ευχ[αριστ]ι[α ⁵τουτο γαρ
 ειστε γινωσκ[ο]ντ[ε]ς οτι [π]ας πορνος η α]καθ[αρτος
 η πλεονεκτης [ο] εσ[τι]ν ειδωλολ[ατ]ρης ου[κ] χει
 κληρονομειαν εν [τη] βασιλεια του Χ̄Υ και Θ̄Υ ⁶μηδεις
 υμας απατατω [κε]νοις λογοις; δια ταυτα [γαρ] ερχε
 τε η οργη του Θ̄Υ επι[] τους υιους της απι[σ]τιας ⁷μη
 ουν γινεσ[θε συνμ]ετοχ[οι] αυτων; ⁸ητε γαρ π[οτε
 σκοτος ν[υν δε φω]ς εν [Κ]Ω; ωσπε[ρ τε]κνα [φωτος πε
 ριπατειτ[ε ⁹ο γαρ καρ]π[ος τ]ου φωτος εν π[αση αγα
 θοσυνη και δ[ικ]αιοσυνη κα[ι] αληθεια ¹⁰δοκιμ[α
 ζοντες τι εσ[τι]ν ευαρεσ[το]ν τω Χ̄Ω ¹¹και μη [συν
 κοινωνειται τοις εργοις τ[οις] ακαρτοις του σκ[οτους]
 μαλλον δε κ[α]ι ελληγχετ[ε] ¹²τα κρυφη γινο[μενα
 υπ] αυτων; α[ι]σχρον εστιν και λεγειν; ¹³τα [δε παν
 τα ελληγχο[μ]ενα υπο του φωτος φανερο[υται

[not journey out, notwithstanding if something excellent towards the necessity]
 [in order that he may grant favour to those listening. ³⁰And do not sadden the]
 [Spirit the Set-apart of God by Whom you all were marked into day]
 [of redemption. ³¹All bitterness and wrath and rage]
 [and clamour and slander let be taken from you all, together with ever-]
 [ything] noxious. ³²Come i[n]to existe[n]ce so on behalf of each othe[r] virtuous, compa-
 ssion]ate, fa[v]ou[r]ing] yourself[s.] exactly like the God in Mess[iah] fav-
 oured yo[u] all. ^{5:1}Come i[n]to e[xisten]ce therefore as imitators of the God, like chi[ldren]
 cherished, ²an[d] wa[lk a]round in love, exactly like al[so]
 the Messiah has cherishe[d y]ou all, and handed over Himself [for the sake of
 us as an of[feri]ng a[n]d sacrifice to God on be[half o]f a fragranc[e swe-
 eet. ³Sexual im[morality s]o and uncleanness all or av[a-
 r]ice definitely n[ot be u]ttered among you all, [ex]actly like [seemly
 to set-apart ones, ⁴and fil[thine]ss and [stupid words or foolish talk, which
 not is be[com]in[g], notwithstand[ing g]re[a]ter tha[n]ksgiv[i]ng. ⁵This for
 you all recognise emp[h]at[ically,] that [every sexual immoral one or u]ncle[an one
 or avarice one, [who] ex[is]ts as an idol wor[ship]per no[t he acquires
 inheritance in [the] kingdom of the Messiah and God. ⁶Nobody
 you all let seduce [in wor]thless messages, on the grounds of these [for appe-
 ars the rage of the Go[d upon] the sons of the untr[ust]worth[y]. ⁷Do not
 therefore come into existen[ce as fellow p]art[akers] their. ⁸You all existed for t[hen
 as darkness, n[ow however as lig]ht in [Yahu]weh, even a[s chi]ldren [of light wal-
 k around. ⁹The for pro]du[ce of t]he light in a[l]l goo-
 dness and up[ri]ghtness an[d] truth, ¹⁰exami[n]-
 ing what ex[ist]s accepta[bl]e to the Messiah. ¹¹Also, do not [be fello-
 w partakers in the deeds of t[he] unfruitful of the da[rkness,
 greater however a[is]o refut[e]. ¹²The in secret coming int[o] existence
 by them di[sgr]acful it exists even to say, ¹³the [however everyt-
 hing being r[ef]uted under the light is displ[ayed]